

PROGRAMA / 節目 2020

JUNHO, MÊS DE  
**PORTUGAL**  
NA RAEM

COMEMORAÇÕES DO 10 DE JUNHO  
DIA DE PORTUGAL, DE CAMÕES E  
DAS COMUNIDADES PORTUGUESAS





# MENSAGEM

Por ocasião da V edição da iniciativa *Junho – Mês de Portugal*, a sociedade de Macau e todos quantos visitam esta Região Administrativa Especial têm oportunidade de contactar de forma mais direta com manifestações culturais que pretendem consolidar os canais de amizade e boa cooperação que desde há muito existem entre as nossas comunidades.

Tendo presente o incremento que se tem vindo a registar nas boas relações entre a República Popular da China e Portugal, nunca descurando o papel de excelência que Macau possui nesta relação fraternal, também por via da língua portuguesa, a edição deste ano mantém a ambição de um programa sólido, variado, que acolhe iniciativas em várias disciplinas artísticas, mas sem descurar a responsabilidade a que a atual situação de crise pandémica nos vincula.

É, assim, com redobrada motivação que se apresenta o programa deste *Junho – Mês de Portugal 2020*, na expectativa de que a diversidade de abordagens culturais aqui veiculada possa contribuir também para o início do regresso à normalidade nas vidas de cada um de nós na dinâmica da cidade.

Fica o convite para que todos possam fruir desta V edição.

Pela Comissão Organizadora,  
O Cônsul-Geral,  
Paulo Cunha-Alves

## 前言

藉著舉辦第五屆「六月 - 葡國月」的活動之際，令澳門社會和所有到訪澳門特區的人士均有機會參與文化活動並進行直接的交流，此舉旨在加強我們社區之間現有的聯繫。

中華人民共和國與葡萄牙之間的友好關係不斷昇華，從未忽視澳門與葡語在這種緊密關係中卓越的地位和作用。是次活動的計劃一如既往地保持紮實且多樣性的冀望，我們歡迎各藝術領域的建議，與此同時也不容忽視我們對目前形勢的責任。

因此，伴隨著2020年「六月 - 葡國月」的活動方案中具備的雙重目的，我們希望在此所傳達的多樣性文化能有助於我們生活的城市逐漸回歸常態。藉此邀請您出席是次活動。

活動籌辦委員會  
總領事  
歐冠溢

## 4 DE JUNHO / 6月4日

Exposição / 展覽

### DIAS DE PORTUGAL / 葡國日

Adalberto Tenreiro

Inauguração / 開幕儀式: 4 de junho de 2020 / 2020年6月4日 | 18:00

Período da exposição / 展覽日期: 5 de junho a 10 de julho de 2020 / 2020年6月5日至6月10日

Segunda a sexta-feira / 週一至週五 | 9:00 - 17:00

Local / 展覽地點: Chancelaria do Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong  
 葡萄牙駐澳門及香港總領事館

Entrada livre com o cumprimento das medidas sanitárias recomendadas.  
 Sujeito a limitação do espaço.

免費入場，受空間限制，煩請入場者遵循相關衛生規範。

#### Descritivo / 描述:

Dias de Portugal, Desenhos de Sul a Norte.

Adalberto Tenreiro, nascido em São Tomé e Príncipe em 1955.

Estudou Arquitectura em Lisboa na ESBAL e Desenho no Ar.Co.

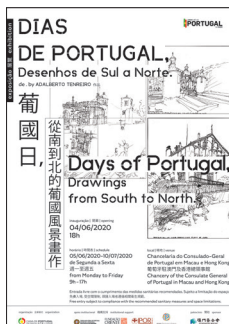
Vive em Macau desde 1983.

葡國日，葡國從南到北的風景畫作。

畫家Adalberto Tenreiro 1955年出生於聖多美普林西比。

就讀於里斯本大學藝術學院建築系，之後在Ar.Co藝術學院繼續深造。

自1983年起開始在澳門生活。



Organização / 主辦機構: Casa de Portugal em Macau / 澳門葡人之家協會

Apoios / 支持機構:

Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Fundação Oriente, IPOR, AICEP e Fundação Macau  
 葡萄牙駐澳門及香港總領事館，東方基金會，東方葡萄牙學會，葡萄牙經貿投資促進局，澳門基金會

## 5 E 6 DE JUNHO / 6月5及6日

Cinema / 電影

### MOSTRA DE CINEMA

#### 國際獨立製片電影節

Período de exibição / 放映日期及時間:

5 e 6 de junho / 2020年6月5日，及6月6日

Local / 放映地點: Cinemateca Paixão / 戀愛·電影館



Entrada livre com o cumprimento das medidas sanitárias recomendadas. Sujeito a limitação do espaço.  
 免費入場，受空間限制，煩請入場者遵循相關衛生規範。

#### Descritivo / 描述:

Esta mostra de cinema oferece ao público de Macau a oportunidade excepcional de ver filmes portugueses e estrangeiros de todos os géneros (ficções, documentários, animações, filmes experimentais, entre longas e curtas metragens) que não poderão ser vistos de outra forma, uma vez que não integram, na sua maioria, os chamados circuitos comerciais de distribuição.

本屆電影展為澳門市民提供了一個難得的機會，讓他們欣賞葡萄牙和外國所有流派的電影（小說、紀錄片、動畫、實驗電影和介於故事片和短片之間的電影），由於這些電影大多不屬於所謂的商業發行範圍，所以不能以其他方式觀看。

Sexta-feira, 5 de Junho / 6月5日(星期五) | 21:30:

*Tristeza e Alegria na Vida das Girafas*, de Tiago Guedes (109')

Sábado, 6 de Junho / 6月6日(星期六) | 19:00:

*O Mar Enrola na Areia*, de Catarina Mourão (15')

*Em Caso de Fogo*, de Tomás Paula Marques (23')

*Invisível Herói*, de Cristèle Alves Meira (27')

*Past Perfect*, de Jorge Jácome (23')

Sábado, 6 de Junho / 6月6日(星期六) | 21:30:

*Poder Fantasma*, de Afonso Mota (23')

*Estas Mãos São Minhas*, de André Miguel Ferreira (8')

*Raposa*, de Leonor Noivo (40')

*The Marvelous Misadventures of the Stone Lady*, de Gabriel Abrantes (20')

Organização / 主辦機構:

Casa de Portugal em Macau, Fundação Oriente e Portugal Film

澳門葡人之家協會, 東方基金會, 葡國影視

Apoios / 支持機構:

Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, IPOR, AICEP, Fundação Macau, Xcessu e Instituto Cultural

葡萄牙駐澳門及香港總領事館, 東方葡萄牙學會, 葡萄牙經貿投資促進局, 澳門基金會, Xcessu及澳門文化局

## 6 DE JUNHO / 6月6日

Espectáculo de marionetas / 木偶公仔表演

### O ARRAIAL / 露天慶典

Elisa Vilaça

Data de exibição / 演出日期及時間:

6 de junho de 2020 / 2020年6月6日 - 17:00

Local / 演出地點:

Casa Garden / 東方基金會會址

Entrada livre com o cumprimento das medidas sanitárias recomendadas.

Sujeito a limitação do espaço.

免費入場, 受空間限制, 煩請入場者遵循相關衛生規範。

Descritivo / 描述:

A paixão de uma peixeira por um polícia leva-os a uma festa de Arraial tipicamente portuguesa, onde um gato matreiro tenta roubar o peixe da peixeira. Folclore, tourada e muito mais preenchem este espetáculo de riso e boa disposição onde a música dá lugar ao texto. A apresentação é feita a partir da interação entre o teatro físico e os típicos Robertos portugueses. Um gato matreiro e um polícia caíram em amor, eles chegaram ao típico português Arraial (Arraial), o gato tenta roubar o peixe do peixeiro.

民樂、斗牛等多種的場面充滿了一幕幕歡聲笑語和怡然自得的心情, 從而以文代樂。透過舞台劇與典型的葡萄牙羅柏特 (Robertos) 式的木偶表演形式呈現。

Organização / 主辦機構:

Casa de Portugal em Macau

澳門葡人之家協會

Apoios / 支持機構:

Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Fundação Oriente, IPOR, AICEP e Fundação Macau

葡萄牙駐澳門及香港總領事館, 東方基金會, 東方葡萄牙學會, 葡萄牙經貿投資促進局, 澳門基金會



# 10 DE JUNHO / 6月10日

## CERIMÓNIA DO HASTEAR DA BANDEIRA

Data / 日期:

10 de junho de 2020 / 2020年6月10日 - 9:00

Local / 地點:

Chancelaria do Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong  
 葡萄牙駐澳門及香港總領事館

Exposição / 展覽

## O SONO / 睡眠 Madalena Fonseca

Inauguração / 開幕儀式:

10 de junho de 2020 / 2020年6月10日 - 18:00

Período da exposição / 展覽日期:

11 a 28 de junho de 2020 / 2020年6月11日至6月28日

Local / 展覽地點:

Casa de Vidro do Tap Seac / 塔石玻璃屋

Entrada livre com o cumprimento das medidas sanitárias recomendadas.

Sujeito a limitação do espaço.

免費入場，受空間限制，煩請入場者遵循相關衛生規範。

Descritivo / 描述:

Madalena Fonseca, nasceu em Moçambique, licenciou-se em Pintura pela Faculdade de Belas-Artes de Lisboa. Cofundadora da Associação de Gravura Água-Forte em Lisboa, está radicada em Macau há dez anos, onde leciona os Cursos de Pintura, Desenho e Gravura na Escola de Artes e Ofícios da Casa de Portugal em Macau.

O seu trabalho tem sido exposto individual e coletivamente em Macau, Hong Kong, Japão, Portugal, Espanha, França, Holanda, Suíça. Representou Portugal em salões de Arte em Washington, EUA, e em Sófia na Bulgária. Está representada nas coleções da Fundação Oriente em Macau, da Câmara Municipal da Amadora, do Museu Municipal de Santiago do Cacém, da Fundação António Prates e da Fundação Calouste Gulbenkian.

As obras desta exposição fazem parte do conjunto de pinturas a óleo s/tela e s/madeira, em que a artista tem desenvolvido o tema "O Sono", como pausa e regeneração da vida quotidiana. Madalena Fonseca, 生於莫桑比克，畢業於里斯本美術學院繪畫系，是里斯本“水墨雕刻協會”的創始人之一。在澳門生活接近十年並在澳門葡文之家美術工藝學校教授繪畫、素描和雕刻課程。

其個人或聯合作品在澳門、香港、日本、葡萄牙、西班牙、法國、荷蘭以及瑞士展出。

曾代表葡萄牙參加了美國華盛頓和保加利亞索非亞的藝術沙龍。其作品亦被澳門東方基金會、阿馬多拉市議廳 (Câmara Municipal da Amador)、聖地亞哥·卡塞姆市政博物館 (Museu Municipal de Santiago do Cacém)、安東尼奧普拉特斯基基金會 (Fundação António Prates) 和古本江基金會 (Fundação Calouste Gulbenkian) 收藏。

本次展覽的作品結合布面和木板油畫的創作，藝術家將「睡眠」為題，展示日常生活中停頓及再生的魅力。

Organização / 主辦機構:

Casa de Portugal em Macau  
 澳門葡人之家協會

Apoios / 支持機構:

Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Fundação Oriente, IPOR, AICEP e Fundação Macau  
 葡萄牙駐澳門及香港總領事館, 東方基金會, 東方葡萄牙學會, 葡萄牙經貿投資促進局, 澳門基金會



# 12 DE JUNHO / 6月12日

Concerto / 音樂會

## TRIBUTO À MÚSICA PORTUGUESA

向葡國音樂致敬

Banda da Casa de Portugal / 澳門葡人之家協會樂隊

Data do concerto / 演出日期及時間:

12 de junho de 2020 / 2020年6月12日 | 20:00

Local / 演出地點: Casa Garden / 東方基金會會址

Entrada livre com o cumprimento das medidas sanitárias recomendadas.

Sujeito a limitação do espaço.

免費入場，受空間限制，煩請入場者遵循相關衛生規範。



Descritivo / 描述:

Numa homenagem à música portuguesa, a banda da Casa de Portugal, composta por Tomás Ramos de Deus, Miguel Andrade, Ivan Pineda, Luís Bento e Paulo Pereira, vai interpretar temas que marcaram várias gerações e se tornaram intemporais.

由Tomás Ramos de Deus、Miguel Andrade、Ivan Pineda、Luís Bento和Paulo Pereira組成的澳門葡人之家協會樂隊將向葡萄牙音樂致敬，演奏幾代人其經已成為永恆的主題。

Organização / 主辦機構:

Casa de Portugal em Macau / 澳門葡人之家協會

Apoios / 支持機構:

Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Fundação Oriente, IPOR, AICEP e Fundação Macau  
葡萄牙駐澳門及香港總領事館，東方基金會，東方葡萄牙學會，葡萄牙經貿投資促進局，澳門基金會

# 13 E 14 DE JUNHO / 6月13及14日

Cinema / 電影

## NY PORTUGUESE SHORT FILM FESTIVAL E CPLP

紐約葡萄牙短片電影節

Período de exibição / 放映日期及時間:

13 e 14 de junho / 2020年6月13日 及6月14日

Local / 放映地點: Casa Garden / 東方基金會會址

# NYPSSFF

NY Portuguese  
Short Film Festival'20

Entrada livre com o cumprimento das medidas sanitárias recomendadas. Sujeito a limitação do espaço.

免費入場，受空間限制，煩請入場者遵循相關衛生規範。

Descritivo / 描述:

O New York Portuguese Short Film Festival (NYPSSFF) é uma iniciativa do Arte Institute e é a quinta vez que acontece em Macau (as sessões dos anos anteriores foram organizadas pela Fundação Oriente). Este festival, organizado pela primeira vez em junho de 2011, foi o primeiro festival de curtas-metragens portuguesas nos Estados Unidos. O Festival mostra o trabalho da nova geração de jovens realizadores portugueses. O Festival pretende ampliar e conquistar novos públicos para o cinema português, em todo o mundo. A par do NYPSSFF, serão ainda mostrados filmes (curtas metragens) da CPLP. Trata-se de uma mostra da diversidade da produção cinematográfica proveniente dos alguns países de expressão portuguesa.

紐約葡萄牙短片電影節 (NYPSFF) 由葡萄牙藝術學院發起，是第五次在澳門舉辦（往年的屆次由東方基金會主辦）。該電影節於2011年6月首次舉行，是美國首次葡萄牙短片電影節。本次電影節展示了葡萄牙新一代年輕導演的作品，旨在為葡萄牙電影在全球範圍內拓展並吸引新的觀眾群體。除紐約葡萄牙短片電影節外，還將放映來自葡語國家的影片（短片），為葡語國家多樣性的電影製作提供典範。

**Sábado, 13 de junho / 6月13日(星期六) | 17:30:**

*O voo da Papoila*, de Nuno Portugal (15')

*Não é meu Não é teu... É nosso*, de Nilton Medeiros e Magdalena Bialoborska (25')

*A felicidade mora aqui*, de Gladys Mariotto (15')

*Bastien*, de Welket Bunguét (19')

*Poeira i Poesia III*, de Tambla Almeida (3')

*Há Um Zumbido Há Um Mosquito São Dois*, de Ery Claver (8')

*María Adá*, de Rubén Monsuy (7')

*Tatana*, de João Ribeiro (14')

*Mensajeiru*, de Francisca Maia (16')

**Domingo, 14 de junho / 6月14日(星期日) | 17:30:**

*Pele de Luz*, de André Guimar (18')

*Vozes ao Vento*, de Elton Fortes, Felix Lima, Pedro Ferreira and Tiago Nunes (4')

*My Sister*, de André Miranda (3')

*Direito à memória*, de Rúben Sevivas (9')

*Outro Ritmo*, de Elton Fortes, Felix Lima, Pedro Ferreira and Tiago Nunes (6')

*On the Cusp*, de Yuri Alves (10')

*PIP*, de Bruno Simões (4')

*Miguel Araújo - Axl Rose*, de Bruno Caetano (5')

*Terra Amarela*, de Dinis M. Costa (18')

*Bruma*, de Sofia Cachim, Gabriel Peixoto, Mónica Correia and Daniela Santos (6')

*A Boneca*, de Gonçalo Morais Leitão (12')

*Fugiu. Deitou-se. Cai.*, de Bruno Carnide (6')

*Still Life*, de Francisca Coutinho (4')

*The Program*, de Miguel M. Matias (8')

*Amargo Salgado*, de Joana X (6')

Organização / 主辦機構:

Fundação Oriente e Arte Institute

東方基金會, 葡萄牙藝術學院

Apoios / 支持機構:

Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Casa de Portugal em Macau, IPOR, AICEP,

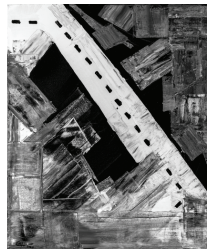
Fundação Macau e BNU

葡萄牙駐澳門及香港總領事館, 澳門葡人之家協會, 東方葡萄牙學會, 葡萄牙經貿投資促進局, 澳門基金會及澳門大西洋銀行



# 18 DE JUNHO / 6月18日

Exposição de pintura / 畫展  
**MONOCHROME / 單色**  
António Duarte Mil-Homens



Inauguração / 開幕儀式: 18 de junho / 6月18日 | 18:00

Período da exposição / 展覽日期:

19 de junho a 30 de julho / 6月19日至7月30日

10:30-18:00 (excepto à 2ª feira) | (週一除外)

Local / 展覽地點: Casa Garden - Galeria / 澳門東方基金會會址 - 畫廊

Entrada livre com o cumprimento das medidas sanitárias recomendadas. Sujeito a limitação do espaço. 免費入場, 受空間限制, 煩請入場者遵循相關衛生規範。

**Descritivo / 描述:**

Projeto adiado durante décadas, a Pintura junta-se finalmente à Fotografia e à Escrita como forma de expressão. Tempos de crise tornam-se tempos de decisão.

O título da mostra resulta da opção estética da não utilização da cor. Preto e branco, com toda a possível gama de cinzentos de permeio, serão característica da minha criatividade nesta área. 該項目推遲了數十年, 繪畫最終成為攝影和寫作的一種表達形式。危機時刻成為決策時刻。

展覽的標題來自不使用顏色的美學選擇。黑白以及介於兩者之間的所有可能範圍, 將成為我在這一領域的創造力。

Organização / 主辦機構:  
António Duarte Mil-Homens

Apoios / 支持機構:  
Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Casa de Portugal em Macau, Fundação Oriente, IPOR, AICEP e Fundação Macau  
葡萄牙駐澳門及香港總領事館, 澳門葡人之家協會, 東方基金會, 東方葡萄牙學會, 葡萄牙經貿投資促進局, 澳門基金會

# 24 DE JUNHO / 6月24日

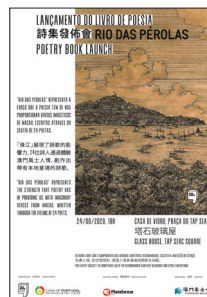
Edições / 出版

**LANÇAMENTO DO LIVRO DE POESIA**  
**“RIO DAS PÉROLAS” / 「珠江」詩集發佈會**

Hora da sessão / 講解會時間:

24 de junho / 6月24日 | 18:00

Local / 展覽地點: Casa de Vidro do Tap Seac / 塔石玻璃屋



Entrada livre com o cumprimento das medidas sanitárias recomendadas. Sujeito a limitação do espaço.

免費入場, 受空間限制, 煩請入場者遵循相關衛生規範。

**Descritivo / 描述:**

“Rio das Pérolas” representa a força que a poesia tem de nos proporcionar versos imagéticos de Macau, escritos através do sentir de 24 poetas.

「珠江」展現了詩歌的影響力, 二十四位詩人通過體驗澳門風土人情, 創作出帶有本地意境的詩歌。

Organização / 主辦機構: Casa de Portugal em Macau / 澳門葡人之家協會

Apoios / 支持機構:

Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Fundação Oriente, IPOR, AICEP e Fundação Macau  
葡萄牙駐澳門及香港總領事館, 東方基金會, 東方葡萄牙學會, 葡萄牙經貿投資促進局, 澳門基金會

# 26 DE JUNHO / 6月26日

Sessão literária / 文學分享會

## SERÃO LITERÁRIO

Hora da sessão / 講解會時間:

26 de junho / 6月26日 | 18:30

Local / 展覽地點:

Casa Garden / 東方基金會會址

Entrada livre com o cumprimento das medidas sanitárias recomendadas.

Sujeito a limitação do espaço.

免費入場，受空間限制，煩請入場者遵循相關衛生規範。

Descritivo / 描述:

Um grupo de autores e outros amantes da literatura portuguesa

reunem-se para dizerem textos seus ou de autores portugueses.

一群葡萄牙文學作家和其他文學愛好者聚首一堂，暢談他們及葡語作家的作品。

Organização / 主辦機構:

Fundação Oriente

東方基金會

Apoios / 支持機構:

Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Casa de Portugal em Macau, IPOR, AICEP e

Fundação Macau

葡萄牙駐澳門及香港總領事館, 澳門葡人之家協會, 東方葡萄牙學會, 葡萄牙經貿投資促進局, 澳門基金會





**JUNHO, MÊS DE**  
**PORTUGAL**  
NA RAEM

CELEBRAÇÕES DO **10 DE JUNHO**  
DIA DE PORTUGAL, DE CAMÕES E  
DAS COMUNIDADES PORTUGUESAS

Organização / 主辦機構



Patrocinadores oficiais / 官方贊助商



Patrocinadores premium / 首席贊助商

Patrocinadores / 贊助商



Outros apoios / 其他支持機構



Parceiros media / 合作媒體

